Porównanie tłumaczeń Hioba 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy o tym wspomnę, jestem niespokojny i dreszcz przenika moje ciało. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy sam o tym wspomnę, tracę spokój i dreszcz przenika moje ciało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy tylko sobie przypomnę, jestem przerażony i strach ogarnia moje ciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo co sobie wspomnę, tedy się lękam, a strach zdejmuje ciało moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ja gdy wspomnię, lękam się a wstrząsa drżenie ciało moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to wspominam, jestem przerażony i drżę na całym ciele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak, gdy o tym myślę, jestem przerażony i dreszcz przenika moje ciało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy myślę o tym, jestem przerażony i dreszcz przenika moje ciało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy o tym myślę, ogarnia mnie strach i dreszcz przeszywa moje ciało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mnie samego, gdy o tym myślę, ogarnia przerażenie, dreszcz przeszywa moje ciało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо згадаю, турбуюся, а болі охопили моє тіло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, kiedy o tym pomyślę – przerażam się, a dreszcz przenika moje ciało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy sobie przypomniałem, to się zatrwożyłem i drżenie ogarnęło me ciało. |